7 - Persa: algunos datos

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fārsi  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:FARSIPER.png | Dari  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:Dari.png | Fārsi-e Dari  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:FarsieDari.png | Tāǧiki  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:Tagiki.png |

Finalidad: Dar una breve idea general sobre uno de los idiomas hablados por un amplio número de refugiados.

Saber cómo funciona la lengua persa puede ser útil, por un lado, para entender los problemas que experimentan quienes lo hablan para aprender otra lengua, y, por otro, para determinar aquello que podría resultarles relativamente fácil. Además, es probable que los refugiados valoren que les pidamos su ayuda para pronunciar correctamente nombres de personas y lugares, y que al menos intentemos utilizar algunas palabras o frases en su idioma (véase “[Lengua de origen](https://www.coe.int/es/web/lang-migrants/language-of-origin-/-background)”).

Lugares en los que se habla el idioma

Alrededor de 130 millones de personas en todo el mundo hablan persa, y para aproximadamente 70 millones, se trata de su primera lengua. Las denominaciones *farsi* y *dari* son históricamente equivalentes, si bien el *dari* es la variante del persa que se utiliza principalmente en Afganistán, junto con el pastún, mientras que en Tayikistán se habla principalmente el tayiko.

El persa es la lengua oficial de Irán, Afganistán (junto con el pastún) y Tayikistán, pero también se habla de manera más minoritaria en otros países, como Uzbekistán, zonas de Kazajistán, Kirguistán, Turkmenistán, Rusia, Pakistán y China. También hablan persa migrantes de todo el mundo, sobre todo en Norteamérica, Israel y Bahréin.

Una particularidad del idioma persa es que logró resistir el dominio del árabe y mantenerse como una de las lenguas habladas en el Oriente Medio y en Asia Central.

Los gobernantes otomanos, y también los mogoles de la India, eligieron durante un tiempo el persa como idioma de la corte y para la correspondencia, mientras toda la región lingüística se encontraba bajo dominio extranjero.

El hecho de que el persa prevaleciera se atribuye a menudo a la poesía y al poder descriptivo del idioma.

Préstamos del persa

Algunas palabras de uso común tienen su origen en el persa, por ejemplo:

* bazar: bāzār.
* caravana: kārewān.
* mago: moġ.
* paraíso: pardis.

Algunas particularidades de la grafía persa

El alfabeto persa es básicamente el alfabeto árabe. Al igual que el árabe, el persa se escribe uniendo todas las letras, y se lee y escribe de derecha a izquierda. El alfabeto árabe tiene 28 letras, que en el persa se amplió con las letras p, g, ž y č. Sin embargo, en Tayikistán se utiliza el alfabeto cirílico.

Algunas frases en persa

|  |  |
| --- | --- |
| Buenos días | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:GutenMorgenFARSI.pngsobh bejeir |
| Hola  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:GutenTagFarsi.pngruz bejeir |
| Adiós | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:AufWiedersehenFARSI.pngjodā hāfez |
| ¿Cómo estás? | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:WieGehtESDirFARSI.pnghālet četore? četori? |
| Sí | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:jaFRSI.pngbaleh |
| No | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:neinFARSI.pngna |
| Gracias | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:danke.pngmersi,sepās,tašakkor,mamnun |
| Bienvenido/De nada | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:HerzlichWillkommenFARSI.pngjosh āmadid! |

Los números

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Jek yek | ١ |
| 2 | Doh | ٢ |
| 3 | Seh | ٣ |
| 4 | Čehār | ٤ |
| 5 | panǧ  | ٥ |
| 6 | šešshesh | ٦ |
| 7 | Haft | ٧ |
| 8 | Hasht | ٨ |
| 9 | Noh | ٩ |
| 10 | Dah | ۱• |

Sintaxis

En persa, el verbo se coloca al final de la frase. Por lo demás, el orden de las palabras viene determinado por la importancia relativa de los distintos elementos de la frase. El elemento más importante, por lo general el sujeto, va siempre en primer lugar.

Aunque una pregunta no empiece con un interrogativo, la entonación o el contexto pueden dar a entender que se trata de una pregunta. En el lenguaje escrito a veces pueden no utilizarse los signos de interrogación, de exclamación o las comillas, y, en ocasiones, tampoco los puntos.

Fragmento de un poema en persa

|  |  |
| --- | --- |
| Si el mundo estuviera solo en mis manos Lo llevaría hasta el final de los tiemposY crearía un mundo mejorDonde cada hombre recibiría el postre que merece  | Mavericks OS:Users:Karla:Desktop:Bildschirmfoto 2016-07-07 um 18.11.12.pnggar bar falakam dast bodi chun yazdānMavericks OS:Users:Karla:Desktop:Bildschirmfoto 2016-07-07 um 18.11.52.pngbardāštami man in falak rā†ze miyānMavericks OS:Users:Karla:Desktop:Bildschirmfoto 2016-07-07 um 18.13.18.pngaz no falaki digar čonān sājtamiMavericks OS:Users:Karla:Desktop:Bildschirmfoto 2016-07-07 um 18.14.49.pngkāzāde be kām-e del residi āsānMavericks OS:Users:Karla:Desktop:Bildschirmfoto 2016-07-07 um 18.15.54.png(Jayyam, ġarn-e šešom jorshidi) |

Omar Khayyam, siglos XI - XII (Rinner, Horst (2007). *Mystische Rubaiyate* – Omar Khayyam / Vierzeiler der Lebensfreude. Graz: M+N Medienverlag).

Fuente: "Sprachensteckbrief Persisch", Schule Mehrsprachig, Eine Information des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur – © Nassim Sadaghiani (traducido al inglés y adaptado).